*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Literatura polska w przekładach rosyjskich |
| Nazwa w j. ang. | *Polish literature in Russian translation* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny |
| prof. UP dr hab. Lesława Korenowska |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 1 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| . Celem kursu jest omówienie najważniejszych zagadnień dotyczących przekładu literackiego, takich jak cel przekładu, strategie tłumaczeniowe, kompetencje autorskie tłumacza, granice przekładności utworów literackich, polska refleksja teoretyczna związana z przekładem literackim. Zaznajomienie studentów z recepcją dzieł literatury rosyjskiej w Polsce. Ważnym składnikiem zajęć jest aspekt porównawczy polegający na konfrontacji różnych przekładów tego samego tekstu, co pozwala wyodrębnić cechy charakterystyczne poszczególnych warsztatów twórczych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Poewinien posiadać wiedzę z przekładoznawstwa, obejmującą terminologię i teorie z tej dziedziny oraz  wiedzę, dotyczącą metodologii tłumaczeń tekstów literackich |
| Umiejętności | Kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, powinien samodzielnie przetłumaczyć wybrane fragmenty polskiej literatury pięknej na język rosyjski  poprzez wyszukiwanie, analizowaćnie ocenianie faktów językowych, tekstowych pod względem ich przekładu na język rosyjski |
| Kursy | ?????????????????????????????????????? |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01ma uporządkowaną wiedzę z przekładoznawstwa, obejmującą terminologię i teorie z tej dziedziny wiedzy  WO2 ma usystematyzowaną wiedzę dotyczącą metodologii tłumaczeń tekstów literackich | W01, P1\_W04  P1\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać fakty językowe, tekstowe pod kątem ich przekładu na język rosyjski  UO2 Kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, umie samodzielnie przetłumaczyć wybrane fragmenty rosyjskiej literatury pięknej na język rosyjski | U01, P1\_U01  P1\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza  KO2 potrafi współdziałać i pracować w grupie tłumaczy zawodowych | K01, P1\_K01  P1\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  | 15 | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda problemowo-dyskusyjna, metoda komunikacyjna, metoda analizy tekstów literackich, metoda komparatywistyczna,  metoda projektów multimedialnych |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | + | + | + | + |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | + |  | + | + |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | + |  | + | + |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | + |  | + | + |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |
| ... |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Rozmowa na temat zagadnień omawianych podczas wykładów.  30% projekt indywidualny  20% projekt grupowy  20% udział w dyskusji  30% referat |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| **Semestr VI**  Tematyka zajęć:   1. A. Mickiewicz, Sonety krymskie (wybór). Cechy gatunkowe. Sonet w Poslce i w Rosji. Tradycja. Rym, rytmiczność, Obrazowanie poetycke. Estetyka romantyzmu jako determinanta translatologiczna. Implikacje pozatekstowe (tłum. I. Bunina, L. Meja, E. Połonskiej, L. Martynowa, A. Eppela, D. Samojłowa i in.). 2. A. Mickiewicz, Pan Tadeusz. Obyczajowość a przekład. Polska kultura szlachecka w odbiorze czytelnika rosyjskojęzycznego. Kontekst historyczny. Dominanta gatunkowa i stylistyczna. Recepcja Mickiewicza w Rosji (tłum. S. Swiacki, S. Mar (Aksionowa)). 3. H. Sienkiewicz, Quo vadis? Problemy stylu i jezyka. Archaizacja. Archaizmy fonetyczne, fleksyjne, leksykalne, składniowe. Ekwiwalencja. Warianty o strategie. Koloryt lokalny, Historyczne tło utworu. Tłumaczenie tytułu. Kategoria odbiorcy (tłum. W. Ławrow, E. Łysenko). 4. W. Szymborska, wiersze wybrane: Dewie małpy Bruegla, Utopia, Cień, Sens filozoficzny. Poetyka i styl.Aspekt porównawczy – konfronracja kilku przekładów tych samych wierszy (A. Eppel, N. Astafjewa, A. Bazilewskij). Różnorodność koncepcji i wyborów translatologicznych. Efekt artystyczny. 5. Z. Herbert, wiersze wybrane: Pan Cogito czyta gazetę, Dusza Pana Cogito, Śmierć lwa (tłum. W. Britaniszkij). Historia i współczesność - uniwersalizacja naczeń a odbiór czyelnika obcojęzycznego. Motywy rosyjskie. Metrum wiersza. 6. O. Tokarczuk: Dom dzienny, dom nocny (frag.) Przekład jako część życia literackiego. Aspekt językowy. Metafora. Obraz świata. Obecność współczesnej literatury polskiej w Rosji. (tłum, O. Katrieczko). 7. M. Konopnicka, O krasnoludkach i o sierotce Marysi. Problemy tłumaczenia literatury dla dzieci. Przekład a adaptacja. Warstwa kulturowa, obyczajowa, językowa i dydaktyczna utworu. „Starzenie się” tekstu literackiegoa oczekiwania odbiorcy współczesnego (tłum. A. Szarow). |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Teksty literackie w języku polskim:  Z. Herbert, Poezje, Warszawa 1998.  Z. Herbert, Raport z obłężonego miasta i inne wiersze, Wrocław 1992.  Z. Herbert, Wybór wierszy, Warszawa 1983.  M. Konopnicka, O krasnoludkach i o sierotce Marysi, Warszawa 1993.  A. Mickiewicz, Sonety krymskie (wyd. dwujęzyczne), Moskwa 2004.  A. Mickiewicz, Pan Tadeusz, Kraków 2001.  H. Sienkiewicz, Quo vadis?, Wrocław, Warszawa, Kraków 1994.  W. Szymborska, Koniec i początek, Poznań 1996.  W. Szymborska, Lektury nadobowiązkowe, Kraków 1998.  W, Szymborska, Poezje, Warszawa 1987.  W. Szymborska, Widok z ziarnkeim piasku, Poznań 1996.  O. Tokarczuk, Dom dzienny, dom nocny, Wałbrzych 1999.  Teksty literackie w języku rosyjskim:  А. Мицкевич, Избранная поэзия, Млсква 2000.  А. Мицкевич, Пан Тадеуш, или последний наезд на Литву. Шляхетская история 1811-1812 годов в двенадцати книгах стихами, С-Пб 1998.  А. Мицкевич, Пан Тадеуш, или последний наезд на Литву. Шляхетская история 1811-1812 годов в двенадцати книгах стихами, Москва 1985 (перевод. М. Рыльского)  Г. Сенкевич, Камо грядеши? Москва 1992.  Г. Сенкевич, Кудв идёшь? Москва 2003.  О.Токарчук, Дом дневной, дом ночной (Иностранная литература 2004, Nr 6).  М. Конопницкая, О гномах и сиротке Марысе, Москва 2002.  З. Херберт, Стихи, (Иностранная литература 2001 Nr 7).  В. Шимборская, Две обезьяны Брейгеля, Утопия, Тень (Иностранная литература 2003 Nr 5).  Opracowania:  E. Balcerzan, Przekład w badaniach literackich, w zbiorze: Słownik literatury polskiej XX wieku, red. A. Brodzka i in., Wrocław 1992.  E. Balcerzan, Tłumacz i tłumaczenie, [w:] Oprócz głosu. Szkice krytycznoliterackie, Warszawa 1971.  E. Balcerzan (red.), Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, Wrocław 1984.  S. Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem antologii przekładów, Poznań 1992.  Z. Barański, Literatura polska w Rosji na pzrełomie XIX i XX wikeu, Wrocław 1962.  T. Bajercski, Ze składni tekstu makaronizowanego, Lublin 1995.  U. Dąmbska-Prokop (red.), Mała encyklopedia przekładoznawcza, Częstochowa 2000.  K. Dedecius, Notatnik tłimacza, przeł. J. Prokop, Kraków 1974.  P. Fast, K. Żemla (red.), Przekład w historii literatury [w:] Studia o przekładzie pod red. P.Fasta, Nr 12, Katowice 2002.  A. Fudal, J. Nusiołek-Choinski, J. Piotrowski, Literatura polska w Europie. Fragmenty przekładów, Warszawa 1990.  I. Kromp, Stategie przekładu tytułów utworów literackich [w:] Język a komunikacja, t.2, pod red. W. Chłopickiego, Kraków 2002.  J.W. Gomulicki, Z „rosyjskiego” Juliana Tuwima, „Twórczość” 1955, Nr 2.  M. Krzysztofiak, Przekład literacki a translatologia, Poznań 1999.  B. Kuś, Poezja rosyjska w polskim życiu literackim przełomu XIX i XX wieku, Wroćław 1979.  A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.  A. Legeżyńska, Kryłow po polsku. Teoretyczne problemy tłumaczenia bajki, „Pamiętnik Literacki”, 1980, z. 1.  B. Łazarczyk, Sztuka translatorska Juliana Tuwima, Przekłądy z poezji rosyjskiej, Wrocław 1979.  D. Matlak-Piwowarska, Rosyjska poezja romantyczna w polskim życiu literackim lat 1822-1863, Wrocław 1977.  J. Tuwim, Pegaz dęba, panapticum poetyckie, Warszawa 1950.  J. Tuwim, Z rosyjskiego, Warszawa 1954.  Z. Zbyrowski, Wokół dziejów poematu Aleksandra Błoka Dwunastu w Polsce, „Słavia Orientalis” 1962, nr 2.  В. Алимов, Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Москва 2004.  Н. Богомолова, Польские и русские поэты XX века. Творческие связи, Москва 1987.  Н. Грабовский, Теория перевода, Москва 2004.  Г. Гачечиладзе, Введение в теорию художественного перевода, Тбилиси 1970.  И.Л. Курант, Польская художественная литература XIV начала XX веков в русской и советской печати. Указатель переводов и литературно-критических работ на русском языке, изданных в 1771-1978 годах, т. 1, Wrocław 1982.  Д. Левин, А. Федоров, Русские писатели о переводе, Ленинград 1960.  А. Федоров, Искусство перевода и жизнь литературы, Ленинград 1983. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| U. Dąmbska-Prokop (red.), Mała encyklopedia przekładoznawcza, Częstochowa 2000.  A.Furdal, A. Musiołek-Choinski, I. Piotrowski, Literatura Polska w Europie. Fragmenty przekładów, Warszawa 1990.  I.Kromp, Strategie przekładu tytułów utworów literackich, [w:] Język a komunikacja 4, t. 2, pod red. W. Chłopickiego, Kraków 2002.  B. Tokarz, Wzorzec, podobieństwo, przypominanie, [w:] Studia o przekładzie, pod red. P.Fasta, nr 7, Katowice 1998.  J. Wawrzyńczyk, Rosyjsko-polskie relacje przekładowe w praktyce leksykograficznej i dziejach tłumaczy, Warszawa 1997 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym |  |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 3 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 4 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 3 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 25 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |